

Daara J FAMILY, «Bayi yoon / Abandonar su camino»

Daara J FAMILY, «Bayi yoon / Abandonar su camino»

Traducido por YOUSSEU NDIAYE

Universidad de Valladolid

Dirección de correo electrónico: youaffairs@gmail.com

ORCID: 0000-0002-8097-0116

Recibido: 16/12/2016. Aceptado: 3-2-2017.

Cómo citar: Daara J. Family, «Bayi yoon / Abandonar su camino», trad. Youssou Ndiaye, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 19 (2017): 441-447.

DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.441-447>

RESUMEN DE LA CANCIÓN

Estrenada en 2010, en el disco *School of life* (Escuela de la vida), «Bayi yoon» es una canción dedicada a los africanos que residen en el extranjero. La traducción literal del wolof al español de la expresión «bayi yoon» significa *abandonar su camino*. En realidad, el mensaje divulgado en la letra se dirige, concretamente, a los desarraigados o a los que han perdido los valores y méritos logrados por los antepasados. Los autores de esta canción pretenden recordar a los africanos sus orígenes, su educación y quiénes son realmente.

La historia de África no se puede olvidar, estén donde estén los nativos. La diversidad cultural es una riqueza que se tiene que aprovechar y no un motivo para borrar y olvidar las raíces de uno. Además de ser un recordatorio para los migrantes africanos, esta canción es también un grito del corazón a favor del renacimiento africano. El valor es salir para buscarse la vida pero el mérito es el regreso. Viajar para crecer y volver para construir. Tales son unas cuantas enseñanzas que se recogen en la canción.

LOS AUTORES

Daara J es un grupo de *rap* senegalés. Se compone de Ndongo D. (*D* se refiere a «daara» que significa *escuela*; por lo tanto el nombre Ndongo D. significa *alumno* o *estudiante*) y Faada Freddy. Cuando ambos decidieron trabajar juntos en 1992, esta forma de pregonar la vida cotidiana que conlleva el *hip hop* y que adoptan de forma tan natural, les parece venir desde lejos, muy lejos, pero en realidad, para ellos no es nada más



que la continuación moderna de la rapsodia de los *griots* (comunicadores tradicionales) de su país natal. Hacen suya esta música que junto a sus esperanzas de comunión la convertirán en su camino vital. Rapearán en wolof, y estarán abiertos a todas las influencias: funk, soul, pop, reggae, música tradicional, etc., y crean entonces el grupo Daara J, con el que se lanzan a la conquista del mundo...

Y el mundo no se les resistirá: y han celebrado más de mil conciertos a través del planeta, en toda Europa, Estados Unidos, Canadá, México, Brasil, Sudáfrica, Australia, Nueva Zelanda, Corea, Japón, India, Singapur y un lago etcétera. Igualmente, han publicado tres álbumes, el mítico Daara J, en 1997, *Xalima*, en 1998, y *Boomerang*, en 2003, con el que se ganaron el premio al mejor álbum de los BBC World Awards.

Luego, en 2007, llegó el tiempo de la reflexión, una necesidad de renovación se hizo sentir. Fortalecidos tiempo después los dos miembros fundadores, el proyecto toma entonces el nombre de Daara J Family, y vuelve a tomar alas, presos de un nuevo impulso creativo. Después de unas colaboraciones (incluida la participación en el proyecto África Express de Damon Albarn en Londres y Lagos), Faada Freddy y Ndongo D inician entonces la escritura de un cuarto álbum, *School of Life*, estrenado en 2010. Este álbum dio muestras de la amplitud del registro del dúo y su increíble capacidad de unir Nueva York, Dakar, París y Kingston y proyectar todas estas ciudades sobre un tremendo planisferio musical: su estilo propio.

Y de 2011 a 2015, los proyectos se multiplicaron, un nuevo *opus* salió a la luz con el nombre de *Foundation*, con el cual Daara J Family homenajea

a mujeres y niños, quienes, según ellos, son el primer cimiento del ser humano y la verdadera escuela de la que debemos aprender.

COMENTARIO SOBRE LA TRADUCCIÓN

Traducir la letra de esta canción no ha sido un ejercicio fácil. Para no caer en la traducción literal, que puede justificarse en algunos casos muy aislados, en general se ha intentado usar distintos procedimientos, casi siempre como algo automático. Estas técnicas, tan útiles cuando no podemos encontrar una estructura exactamente equivalente para traducir el original, son, entre otras:

a) La adaptación: «Domu africa mbër la kaamil» por *caballeros son los africanos*. «Mbër» (luchador) es una realidad común y usada en muchas ocasiones en wolof. En efecto, simboliza la valentía y la fuerza de los luchadores senegaleses que igual son cualidades que encontramos en el *caballero español*. La misma estrategia se ha usado también para transponer la realidad del «gowe» (ambientador tradicional que se utiliza diariamente en las casas para mantener el buen olor en las habitaciones) y llevarla al término *incienso*, común en español.

b) La modulación: en este fragmento de la segunda estrofa: «Dimbali jam yi biss / gnoul metisses dekkil osiris / carbone 14 souliwaat gnou giss / histoire bindaat grand pere ba petit fils», se varía la forma del mensaje mediante un cambio que no es totalmente semántico sino más bien hacia una perspectiva artística, y ello para que suene mejor. El problema fundamental encontrado en esta parte del texto se sitúa en la métrica algo particular y, sobre todo, en las rimas internas en *-is* que se cambiaron en español por *-ás* para mantener la regularidad del sonido. La traducción propuesta sería la siguiente: *Salvar a los demás / resucitar a Osiris, negros, mulatos y demás / carbono 14 excavar aún más / reescribir la historia del abuelo al nieto y más*. En este trozo, se junta una serie de términos que no forman una frase natural. El autor, en efecto, sigue una estrategia musical para alinear el *flow* con el *beat*. Este motivo le anima a reunir conceptos semánticamente distintos pero que pueden formar un canto léxico (la grandeza de la civilización africana) y sobre todo acompañar el ritmo de la música mediante las rimas, el tempo, entre otros.

c) La equivalencia: en muchos de los casos se ha recurrido a esta técnica para llevar a cabo la traducción. Respecto a las estrofas redactadas en francés la equivalencia ha sido el recurso más usado. En cuanto a las estrofas escritas en wolof, la equivalencia ha sido menos eficaz. Sin embargo, en los ejemplos siguientes se encontraron equivalentes para trasladar las ideas del autor; «ñom maam / *los antepasados*», «ci geew / *en el ring*», «fiere d'être africain je suis, je suis africain donc je suis... / *orgulloso de ser africano estoy, soy africano pues estoy...*».

Muchos otros ejemplos se podrían destacar con el fin de analizar las numerosas dificultades de la traducción de esta letra: la rimas y la métrica, pero con el deseo siempre de reproducir el significado con los significantes más cercanos. No obstante, la traducción de la canción tiene sus realidades y sus propias reglas. Pasando de un idioma a otro, siempre se pierde algo del sentido original. Por eso, la traducción de la canción es más una nueva creación artística adaptado una cultura meta para reproducir la misma percepción que la canción original. Por otra, la traducción de una canción no tendría sentido si la traducción en sí no produce efectos originales. Así, en este ejercicio de traducción, el objetivo era producir un texto original basándonos en una realidad de una cultura determinada que hemos intentado trasladar hacia otra.

Definitivamente el sentido real de esta traducción es más una necesidad de divulgación de la letra y la importancia que representa para un conocimiento más amplio de la historia del continente africano.

Bayi yoon / Abandonar su camino

[Intro]

Aquí están mis tíos
Caballeros son los africanos
Tarde o temprano vencerán
En el ring, tontos no serán
Ya te dije aquí están mis tíos

[Estribillo]

¿Y qué del legado de los antepasados?

¿Y qué de sus méritos logrados?
Parece que somos desarraigados
Vivimos como desorientados
Sería mejor conocerte a ti mismo
Antes de que te lo dijese uno, ¡oh! ¡Ooh!
Africanos y orgullosos de serlo

[Estrofa 1: Faada Fredy]

Orgullosa de ser africana estoy, soy africana pues estoy
Sufrieron el martirio mis antepasados para que (yo) supere el reto hoy
La bandera me toca izar, así no me pueden destrozar
Si me quieres derrotar, cien mil Rambo vas a necesitar
Di a tu profe de Historia que inventa mucha historia
La mayor de las civilizaciones dio a África su gloria
África inspiró al mundo con sus pirámides, su ciencia, sus matemáticas
Sus símbolos y sus signos
Creó la escritura con los jeroglíficos del tiempo de los faraones
¿No me crees?
Venga, pregunta a Akhenatón... (De Dakar a Marsella)

[Estribillo]

¿Y qué del legado de los antepasados?
¿Y qué de sus méritos logrados?
Parece que somos desarraigados
Vivimos como desorientados
Sería mejor conocerte a ti mismo
Antes de que te lo dijese uno, ¡oh! ¡Ooh!
Africanos y orgullosos de serlo

[Estrofa 2: Ndongo D]

Perdidos andamos, descarrilados estamos, a nuestros héroes
menospreciamos, a los perdidos buscamos
Andes por donde andes, volverás a tu fuente, seguramente, con tu gente.

Afro colosal, mírame tal cual, ayer fui historia, hoy soy victoria, mezcla de perfume e inciensos
Africano, no dejes que te maldigan
Africano, mira cómo sobre ti satirizan
Africano, a ver cuándo te valorizan
Huye de los que te satirizan
Auto valórate, como árbol, raíz, rama y hoja, conócete
No olvidamos los orígenes por ser panafricanistas, recordamos a los antepasados protagonistas
Salvar a los demás
Resucitar a Osiris, negros, mulatos y demás
Carbono 14 excavar aún más
Reescribir la historia del abuelo al nieto y más

[Estribillo]

¿Y qué del legado de los antepasados?
¿Y qué de sus méritos logrados?
Parece que somos desarraigados
Vivimos como desorientados
Sería mejor conocerte a ti mismo
Antes de que te lo dijese uno, ¡oh! ¡Ooh!
Africanos y orgullosos de serlo

[Puente]

¡Bamako! ¡Singapour! ¡Anghata!

[Estribillo - Otro]

Aquí están mis tíos
Caballeros son los africanos
Tarde o temprano vencerán
Caballeros son los africanos
Tarde o temprano vencerán
En el ring, tontos no serán
Ya te dije aquí están mis tíos
¿Y qué del legado de los antepasados?
Vivimos como desorientados

Aquí están mis tíos
Caballeros son los africanos
Tarde o temprano vencerán
Aquí están mis tíos
Caballeros son los africanos
Tarde o temprano vencerán
En el ring, tontos no serán
Ya te dije aquí están mis tíos
Caballeros son los africanos
Ya te dije aquí están mis tíos
En el ring, tontos no serán
Ya te dije aquí están mis tíos